

# L'ÉPOPÉE POUR RIRE

*Le Voyage de Charlemagne à Jérusalem  
et à Constantinople  
et Audigier*

*Édition bilingue établie, traduite,  
présentée et annotée  
par Alain Corbellari*



CHAMPION CLASSIQUES  
HONORÉ CHAMPION  
PARIS – 2017

## TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION .....	7
<i>LE VOYAGE DE CHARLEMAGNE</i> .....	15
Voyage ou pèlerinage ? .....	15
Un texte problématique .....	20
La piste historico-religieuse .....	23
Les merveilles de Constantinople .....	32
Les <i>gabs</i> .....	39
La double rationalité du <i>Voyage de Charlemagne</i> ..	49
Analyse .....	54
La datation du <i>Voyage de Charlemagne</i> .....	57
Versification .....	60
Autres traits anglo-normands du manuscrit .....	64
<i>AUDIGIER</i> .....	65
Un dense tissu d'allusions .....	65
De Cocuce à Cocagne .....	72
La parodie chevaleresque .....	77
L'excrément comme arme .....	81
Analyse .....	87
Versification .....	88
Langue du manuscrit .....	91
NOTE SUR L'ÉDITION .....	93

BIBLIOGRAPHIE .....	99
<i>LE VOYAGE DE CHARLEMAGNE À JÉRUSALEM ET À CONSTANTINOPLE</i> .....	127
<i>AUDIGIER</i> .....	201
GLOSSAIRES ET INDEX .....	243
Glossaire du <i>Voyage de Charlemagne</i> .....	245
Index des noms propres du <i>Voyage de Charlemagne</i> ..	257
Glossaire d' <i>Audigier</i> .....	261
Index des noms propres d' <i>Audigier</i> .....	265
DOSSIER .....	267
<i>Saga des Vikings de Jónsborg</i> , chapitre 27 .....	267
<i>Karlamagnus Saga</i> , extrait de la branche I .....	273
Gilles Ménage, [« Une des plus grandes naïvetés qu'on ait jamais écrites... »] .....	275
Claude Nivellet de La Chaussée, <i>Le Roi Hugon</i> .....	278
Marie-Joseph Chénier, <i>Les Miracles     ou la Grâce de Dieu</i> .....	283
Anatole France, <i>Le Gab d'Olivier</i> .....	299
La « laisse audengière » des <i>Règles     de la seconde rhétorique</i> .....	307
La ligne musicale d' <i>Audigier</i> .....	309
Une <i>cobla</i> provençale et sa parodie scatologique ....	310
D. A. F. de Sade, <i>Les 120 journées de Sodome</i> , description de Thérèse .....	312
Benjamin Péret, « Vie de l'assassin Foch » .....	313